RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Liberté
Égalité
Fraternité

ONISEP L'INFORMATION POUR L'ORIENTATION

Traducteur / Traductrice français écrit / LSF

Le traducteur ou la traductrice français écrit/LSF (langue des signes française) transpose des textes écrits en français vers la LS-vidéo (l'équivalent du français écrit pour la LSF). Il ou elle maîtrise parfaitement les deux langues et les deux cultures.

SOMMAIRE

Le métier

Compétences requises

Où l'exercer ?

Les études

Emploi et secteur

Salaire du débutant

Pour aller plus loin

Niveau minimum d'accès : **bac + 5**

Statut : **Indépendant**

Synonymes : Traductaire

Secteur professionnel : Communication

Centres d'intérêt : J'aime communiquer, convaincre, J'aime jouer avec les mots



© JuFagundes/iStock/Getty Images

Le métier

Une traduction spécifique

En LSF (langue des signes française), la traduction français écrit/LSF est délivrée sous forme de vidéo appelée la LS-vidéo. Celle-ci peut être considérée comme la forme écrite de la langue des signes. Une formation spécifique, une maîtrise fine des langues et de la culture sourde, et de l'expérience sont nécessaires pour garantir la lisibilité pour le public sourd (gestion des angles, adaptation de l'expressivité, maîtrise du rythme, adaptation au contenu visuel du support dans lequel sera intégré la vidéo, etc.).

Un travail d'adaptation culturelle

La traduction français écrit/LSF consiste à traduire un texte écrit (qui peut être des sous-titres) en LSF, en respectant le sens, l'intention et le style d'origine mais en réalisant des adaptations culturelles. Le traducteur ou la traductrice français écrit/LSF sait analyser un texte écrit et le traduire en LS-vidéo, devant une caméra, en veillant à ce qu'il soit compréhensible par les lecteurs sourds. Il ou elle traduit le sens du discours en portant une attention à la construction du texte ou à sa présentation, sans traduire mot à mot. Le traducteur ou la traductrice français écrit/LSF doit travailler de façon très précise et minutieuse.

Une déontologie à respecter

Le traducteur ou la traductrice français écrit/LSF doit respecter plusieurs règles de déontologie semblables à celles suivies par les interprètes français/LSF. Dans le respect du secret professionnel, il ou elle fait preuve de neutralité et d'impartialité dans sa traduction, tout en restant fidèle au message d'origine qu'il ou qu'elle peut réorganiser (notamment dans l'enchaînement des idées d'un texte source), se détachant ainsi du français pour mieux suivre la logique de la LSF.

Compétences requises

Des compétences spécifiques en LS-vidéo

Le traducteur ou la traductrice français écrit/LSF doit maîtriser les règles de la LS-vidéo pour produire une vidéo de qualité. Connaître les concepts et les techniques de traduction, de schématisation et de mémorisation est indispensable. Il faut savoir adapter son expression pour rendre la vidéo compréhensible pour le futur public (elle

capte en 2D une langue en 3D). Il faut gérer la mémorisation du texte à signer, être à l'aise devant une caméra et être capable de s'y adapter. Enfin, les personnes travaillant à leur compte doivent maîtriser les logiciels de montage et de sous-titrage.

Des connaissances variées

Le traducteur ou la traductrice français écrit/LSF doivent avoir une excellente maîtrise du français et de la LSF (au moins le niveau C1 du CECRL-Cadre européen de référence pour les langues). Une solide culture générale, une connaissance de la culture sourde et de la culture française sont nécessaires, sans oublier des compétences en gestion de projet.

Une attitude adaptée

Les traducteurs français écrit/LSF doivent être curieux, disponibles, disciplinés et faire preuve d'autocritique et d'esprit d'équipe. Ils doivent avoir une attitude professionnelle en toutes circonstances, pour travailler avec leurs clients et d'autres professionnels du secteur.

Où l'exercer ?

Dans un bureau et en studio

Les traducteurs français écrit/LSF travaillent dans un bureau, afin de préparer leur traduction de manière optimale. Ils ont recours à des sources diverses via le Web ou des livres, des revues, etc. Ils ont aussi besoin d'un studio de tournage équipé permettant de sélectionner au mieux le fond coloré, la luminosité, la qualité d'enregistrement, et d'éviter les parasitages lors de l'enregistrement. Ce studio peut se situer chez les clients ou dans les locaux d'un service de traduction. Dans certains cas, la traduction peut être enregistrée en dehors du studio. L'usage d'un prompteur permet au traducteur ou à la traductrice d'avoir un aide-mémoire, afin de ne pas tout apprendre par coeur, même si une bonne mémorisation est de rigueur.

Un travail d'équipe au service des clients

Le traducteur ou la traductrice français écrit/LSF travaille en binôme (avec un/e traducteur/trice, un/e interprète, un/une collègue intermédiateur/trice, un/e auteur/trice...) dès la préparation du travail, au moment du tournage, une fois la traduction enregistrée, et/ou entre chaque phase de traduction. La présence d'un binôme est indispensable pour garantir la qualité de la prestation. Le travail étant réalisé pour des clients, le travail en duo peut réduire le temps de travail, permettant ainsi de respecter les délais des commandes.

Un emploi du temps à équilibrer

Quand un traducteur ou une traductrice travaille 35 h/semaine, il ou elle équilibre son emploi du temps entre la préparation, la traduction, la post-édition, etc., en fonction de son carnet de commandes. Cette répartition peut, par exemple, comporter 60 % de temps de préparation et 40 % de temps de tournage. Il ou elle peut être salarié/e d'un service de traduction, d'interprétation, ou être à son compte. Dans ce cas, il ou

elle consacre une partie de son temps à la gestion et au suivi administratifs. Selon son statut, ses responsabilités et son degré d'autonomie sont différents.

Les études

Après le bac

5 ans pour préparer un master traduction et interprétation, parcours interprétation français/LSF (langue des signes françaises) ou sciences du langage, parcours interprétation, LSF/français.

bac + 5

→ Master mention sciences du langage

→ Master mention traduction et interprétation

Emploi et secteur

Une insertion facile et rapide

Les traducteurs français écrit/LSF peuvent, dès l'obtention de leur diplôme, créer leur entreprise et exercer en tant qu'indépendants, ou être embauchés par un service de traduction, un service d'interprétation, ou toute structure nécessitant de la traduction.

Plus d'expérience = plus de responsabilités

Au fur et à mesure de son expérience, et s'il y a une équipe de traduction constituée, le traducteur ou la traductrice français écrit/LSF peut devenir chef/fe de projet et gérer une équipe, des projets importants de traduction incluant le recours à d'autres professions (interprétation, par exemple).

Un secteur qui se développe

Le marché de la traduction français écrit/LSF connaît un développement assez récent. Les nouveaux diplômés trouveront aisément des projets de traduction, s'ils sont prêts à faire preuve d'autonomie et de responsabilité.

Secteur

Communication

Salaire du débutant

Variable en fonction du lieu et du statut d'exercice.

Pour aller plus loin

Centres d'intérêt

J'aime communiquer, convaincre →

J'aime jouer avec les mots →

Autres métiers à découvrir

Intermédiateur lsf

Interprète français / lsf (langue des signes française)

Professeur de langue des signes française (lsf)

Rédacteur technique

Interprète de l'écrit